

Калерво Каллио
1. К МОРИЮ

A Kalervo Kallio
A LA MER

To Kalervo Kallio
TO THE SEA



Стихи А. Пушкина
Poésie de A. Pouchkin
Lyric by A. Pushkin

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Andante con moto

mp

Con Ped.

mp

Про-щай,	сво - бод - на - я сти - хи - я! В по.
A - dieu,	a - dieu, Mer in - domp - té - e, Ce
Fare-well,	thou free and bound - less o - cean! No

- след - ний раз пе - ре - до мной ты
soir en - cor je te re - vois, A -
more wilt thou re - joice my sight, Thy

mf ка - тишь вол - ны го - лу бы - е и *dim.*
- gi - te toi, onde a - zu - ré - e, Su -
az - ure waves in end - less mo - tion, So

бле - щель гор - до - ю кра - сой.
- perbe et fiè - re de - vant moi.
glor - ious in their sparkl - ing might.

mp

Как дру га
Ain - si, l'a -
As some dear

mp

ро - пот за - у - ный, как
- mi dans sa souf - fran - ce Mele
friend at part - ing woe - ful, Sobs

2

зов е - го в про - щаль - ный
aux a - dieux son re - con -
out fare - well for ev - er -

час, твой груст - ный
- fort, Ta hou - le,
- more, Thus moan thy

cresc.

2

шум, твой шум при-
tris te ment, me
waves their greet - ing

cresc.

2

- зыв - ный у-
lan - ce L'ul -
dole - ful, - The

mf

dim.

СЛЫШАЛ Я В ПОСЛЕДНИЙ
_time ar pel à res ter
last I hear up on thy

dim.

2

раз.
fort.
shore.

p

Pochissimo più mosso con anima

mp

Мо - ей ду - ши пре - дел же -
 O Mer, qui fit mon âme heu -
 For thee thy heart is e'er de -

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 7/8.

cresc. poco a poco

- лан - ный! Как час - то по бре - гам твоим
 - reu - se, Que d'heures a - vec toi j'ai pas. sé,
 - sir - ing! How oft, a - lone, thy shores I sought,

The second system continues the musical score. The vocal line has a similar rhythmic pattern. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a '2' and a bracket. The left hand continues with a melodic line. The dynamic marking *mf* is present at the end of the system.

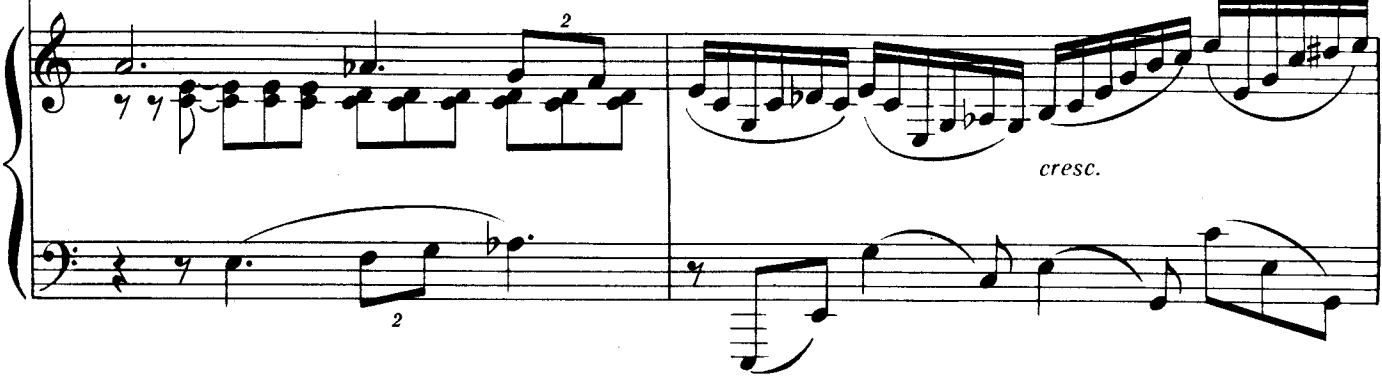
cresc. poco a poco

бро - дил я, ти - хий и ту - ман - ный, за -
 Va - guant à mes pen - sées bru - meu - ses, De
 And wan - dered, si - lent and un - tir - ing, En -

The third system of the musical score features a vocal line with a triplet of eighth notes, marked with a '3' and a bracket. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a melodic line in the left hand.

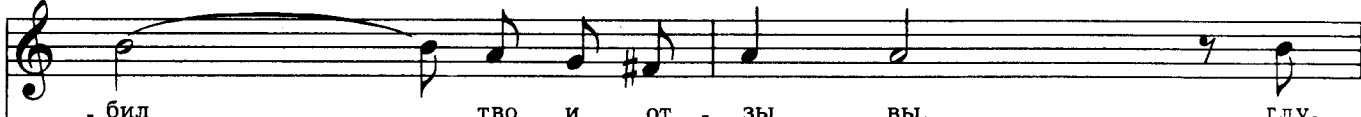


- вет - ным у - мыс - лом то - мим!
 mes chers des seins tour men - té!
 rapt in so - li - tar - y thought!

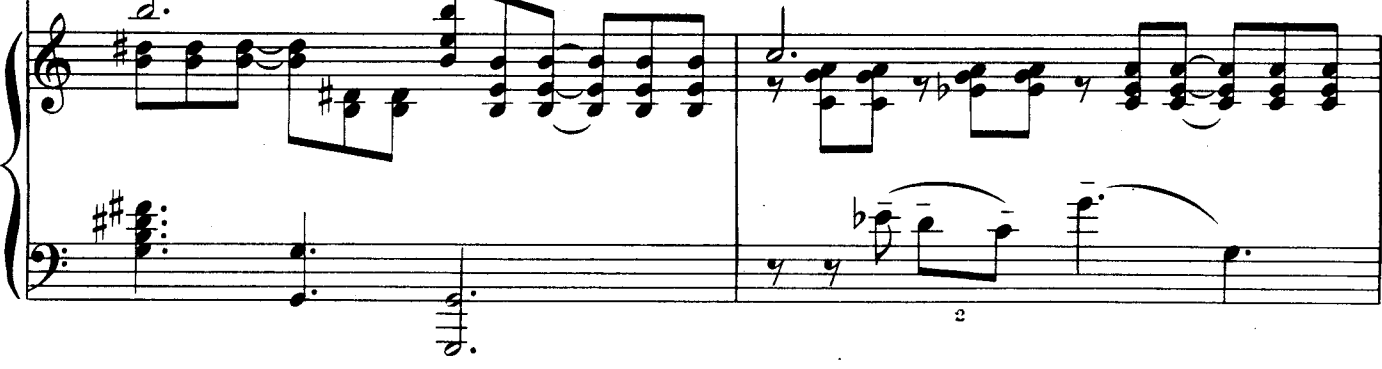


mf

Как я лю -
 Com bien j'ai.
 How thy re -



- бил тво - и от - зы - вы, Глу -
 - mai, par la bour - ras - que, De
 - sponse to me I fa - voured, — Of



.хи - е зву - ки, безд - ны глас,
tes a - bî - mes les e - chos.
thy a - byss the boom - ing call,

cresc.

p sub. и ти - ши - ну в ве - чер - ний час, и сво - е -
La nuit ve - nant, dor - maient tes eaux, Pour s'é - veil -
Thy calm, when eve - ning shad - ows fall, Thy moods so

cresc.

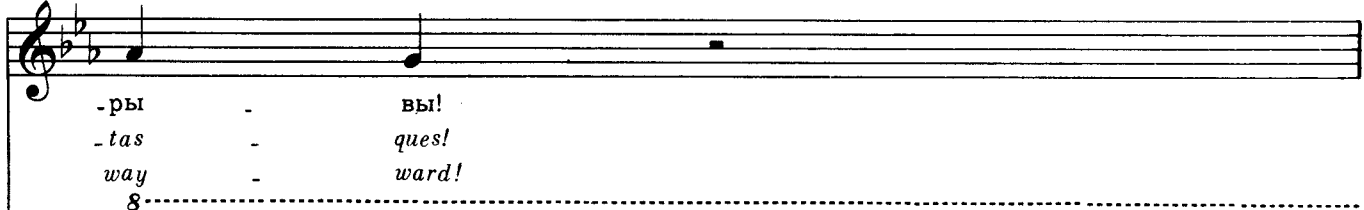
p sub.

cresc.

.нрав ны - е по -
ler en bonds fan -
chan ge - able and

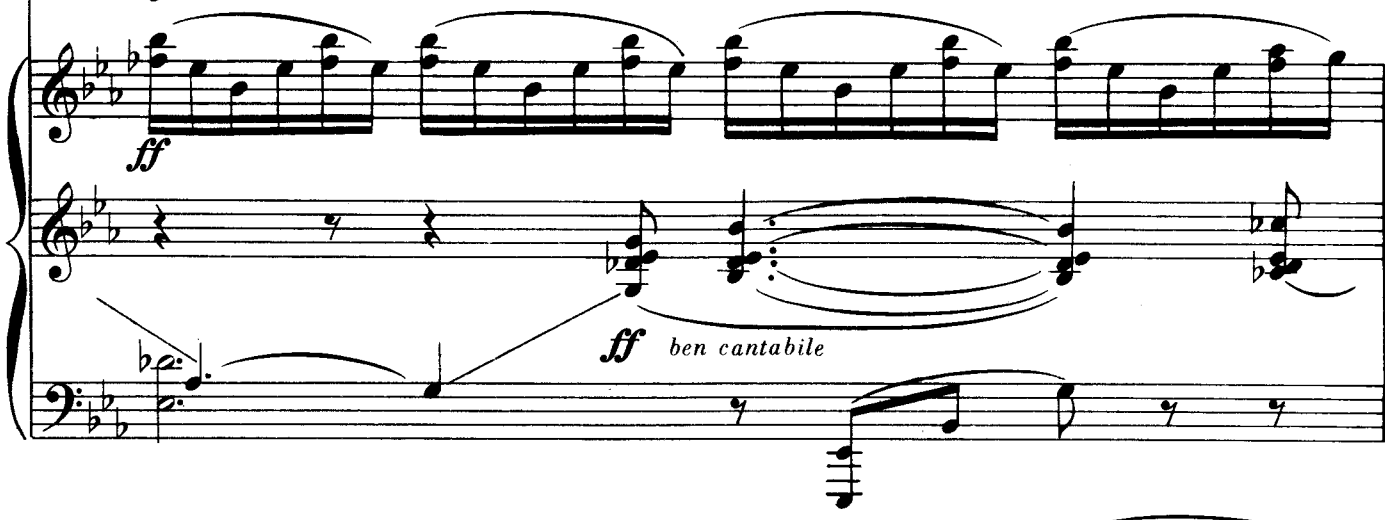
-ры - вы!
-tas - ques!
way - ward!

8

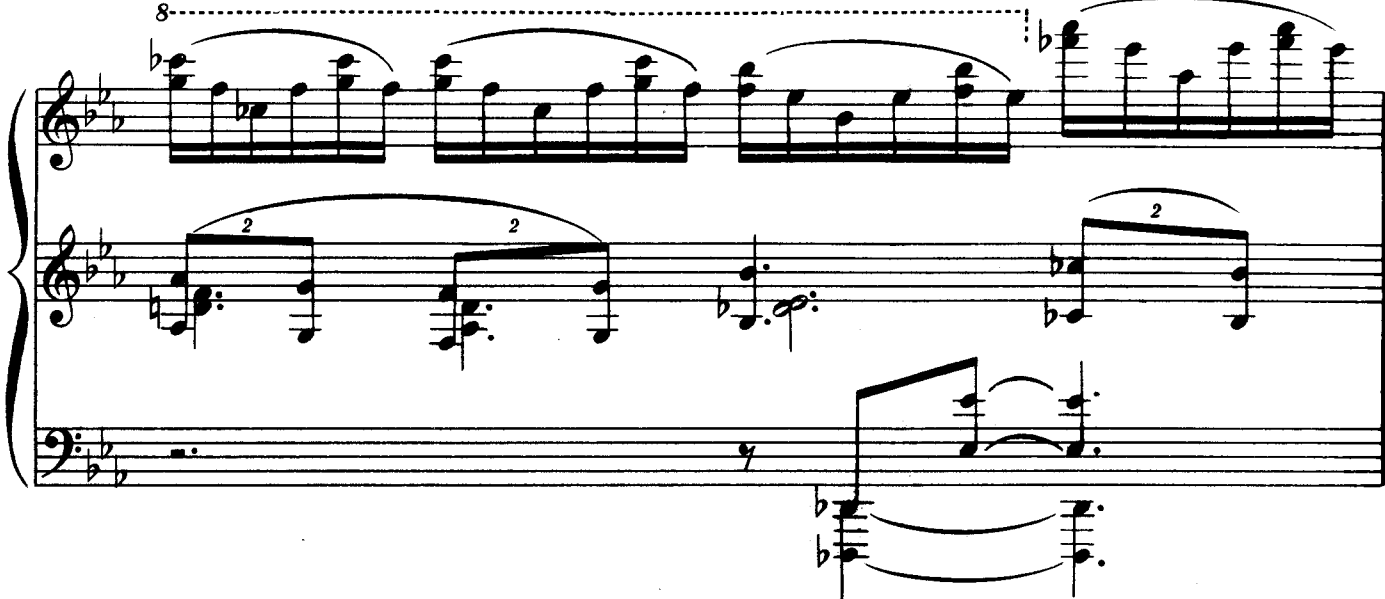


ff

ff *ben cantabile*



8



Ped.

8.....

pochissimo rit.

First system of a piano score. It features a treble and bass clef. The treble clef has a melodic line with a slur over the first four measures and a fermata over the fifth. The bass clef has a rhythmic accompaniment with a slur over the first four measures. Dynamics include *sf* and *f*. The key signature has three flats. The system ends with a double bar line and the number 12.

a tempo

molto espr.

Second system of the piano score. The treble clef has a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef has a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures. Dynamics include *molto espr.*. The key signature has three flats. The system ends with a double bar line and the number 12.

Third system of the piano score. The treble clef has a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef has a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures. Dynamics include *molto espr.*. The key signature has three flats. The system ends with a double bar line and the number 12.

Fourth system of the piano score. The treble clef has a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef has a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures. Dynamics include *molto espr.*. The key signature has three flats. The system ends with a double bar line and the number 12.

poco rit.

dim.

Poco meno mosso

p

Прощай же, мо-ре! Не за-бу-ду
A dieu, o Mer! Tou-te ma vi-e
And so, fare-well! Thy beau-ty won-drous

p

2

тво-ей тор-жест-вен-ной кра-сы и дол-го,
Mon coeur vi-vra ta ma-jes-té. Long-temps, long-
Will ev-er in my heart re-side, I will re-

2

дол - го пом - нить бу - ду твой гул в ве - чер - ни - е ча -
temps, ta sym_pho - ni - e, Tes voix du soir vont me ber -
tain thy clam - our thund' - rous - That voice I heard at ev - en -

- сы. В ле.
 - cer. Aux
 - tide. To

dim. *pp*

- са, в пус - ты - ни мол - ча -
bois, aux plai - nes de si -
woods, to lone - ly des - ert

poco cresc.

- ли вы пе - ре - не -
- len ce, Jet por - te -
pla ces, I bear the

poco cresc.

- су, то - бо - ю
- rai l'a - greste é.
rocks thy wat - er

полн,
- cho
laves,

rubato

f

f ТВО - И СКА - ЛЫ, ТВО - И ЗА - ЛИ *meno f* ВЫ И
Re - di - sant tes ro - chers, tes an - ses, Tes
Thy shad - owed bays, thy sparkl - ing spa - ces, And

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a dynamic marking of *f* and ends with *meno f*. The piano accompaniment consists of chords and melodic lines in both hands, with a *meno f* marking in the right hand.

блеск, и тень, и го - вор волн,
flots so - nores aux som - bres eaux,
con - stant mur - mur of thy waves,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "блеск, и тень, и го - вор волн," and its French and English equivalents. The piano accompaniment features a more active texture with sixteenth-note patterns in the right hand.

и го - вор
aux som - bres
thy murmur - ing

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "и го - вор" and its French and English equivalents. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

poco acceler.



ВОЛН.
eaux.
waves.



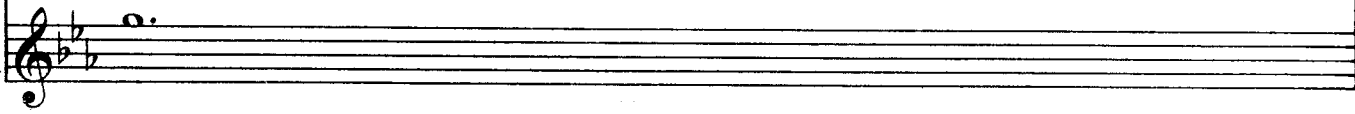
poco cresc.



poco ritenuto



poco dim.



p

mf

